



HONG KONG
2019

ACI Asia-Pacific/World
Annual General Assembly,
Conference & Exhibition

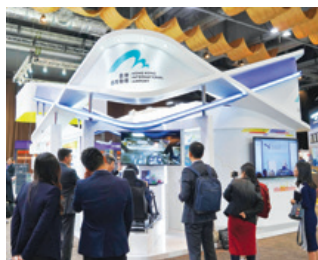
GLOBAL AVIATION LEADERS ASSEMBLE IN HONG KONG

全球航空業領袖 聚首香港



THIS MONTH'S CONTENTS

本月內容



COVER STORY 封面故事

The future starts now 未來機場 始於足下

4

AIRPORT PARTNERS 機場夥伴

Cathay Pacific flies non-stop to Seattle 國泰航空開辦西雅圖直航服務

6

FOCUS 焦點

Hoppy Easter celebrations 繽紛復活節匯演

8

AROUND THE AIRPORT 機場要聞

Up to speed on airport expansion works 掌握機場擴建工程進度

9

FEATURES 飛常事

To the rescue 飛機救援設施

12



GOING GREEN 環保天地

Conversations on Tung Chung River conservation 東涌河保育項目交流會

14

TIME OUT 忙裏偷閒

Fun day out at the farm 歡樂同遊種植園

15



HKIA Tower, 1 Sky Plaza Road
Hong Kong International Airport
Lantau, HONG KONG
香港大嶼山香港國際機場
翔天路一號機場行政大樓
www.hongkongairport.com



Have a great idea for *HK Airport News*?
Contact us via
hkianews@hkairport.com
and tell us what you're thinking.
若你對《翱翔天地》有任何意見，
歡迎隨時與我們聯絡，電郵地址為
hkianews@hkairport.com

HKAirport NEWS 翱翔天地

The newsletter of Hong Kong International Airport
香港國際機場刊物

2019 Apr 四月 Issue 131 第131期

HK Airport News is published by Airport Authority Hong Kong.
All rights reserved. This publication may not be sold. No part
of this publication may be otherwise reproduced, adapted,
performed in public or transmitted in any form by any process
without the prior authorisation of Airport Authority Hong Kong.

© Airport Authority Hong Kong 2019

《翱翔天地》由香港機場管理局印製並保留一切版權。本刊物為
非賣品。未經香港機場管理局授權不得複製、使用、向公眾以
任何方式展示或傳播刊物內任何內容。

©香港機場管理局2019



Printed on environmentally-friendly paper



ACI JOINT WORLD GOVERNING
AND REGIONAL BOARD DINNER



WARM WELCOME FOR ACI DELEGATES 熱切歡迎國際機場協會代表

The Airport Authority (AA) hosted a dinner at the Government House on 31 March to welcome members from World Governing Board and Asia-Pacific Regional Board of Airports Council International (ACI) prior to the ACI Asia-Pacific/World Annual General Assembly, Conference & Exhibition (WAGA).

The ACI Joint World Governing and Regional Board Dinner was attended by Chief Executive of HKSAR Carrie Lam, AA Chairman Jack So, CEO Fred Lam and ACI World Chair Martin Eurnekian alongside some 100 representatives of ACI and heads of airports from all over the world.

During his speech, AA Chairman Jack So highlighted Hong Kong International Airport's (HKIA) undertaking of enhancement projects that capture opportunities arising from the flourishing Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area. Chairman So pointed out that HKIA's "Airport City" development plan will transform the airport into a destination in itself.

Mrs Lam then took to the stage to commend the record-breaking performance of HKIA in terms of passenger and cargo throughput over the past year. She further emphasised HKIA's instrumental role as an international aviation hub that connects the Greater Bay Area to the world.

在國際機場協會全球周年大會暨亞太區周年會議與展覽舉行前，機場管理局於3月31日在香港禮賓府設宴歡迎國際機場協會全球理事會及亞太區理事會的成員。

香港特別行政區行政長官林鄭月娥、機管局主席蘇澤光、行政總裁林天福、國際機場協會理事長Martin Eurnekian，以及來自世界各地約100名國際機場協會代表及機場領袖出席晚宴，場面熱鬧。

機管局主席蘇澤光致辭時表示，香港國際機場正進行多個擴建及提升項目，以把握粵港澳大灣區的龐大發展機遇。他亦指出「機場城市」發展計劃勢必將機場發展成矚目地標。

林鄭月娥於隨後致辭時表揚香港國際機場過去一年的客、貨運量均創下新高。她更強調香港國際機場作為國際航空樞紐，在連接大灣區與全世界上發揮着重要作用。

THE FUTURE STARTS NOW

未來機場 始於足下



2019 ACI Asia-Pacific/World
Annual General Assembly,
Conference & Exhibition
2 - 4 April 2019



For the first time ever, Hong Kong International Airport (HKIA) hosted the Airports Council International (ACI) Asia-Pacific/World Annual General Assembly, Conference & Exhibition (WAGA), a flagship assembly for global aviation leaders. Held from 2 to 4 April, the event welcomed more than 800 airport and aviation industry experts and professionals as well as over 60 exhibitors from around the world.

Under the theme “What’s next for aviation? The future starts now”, the conference enabled practitioners to share their insights and assess the future prospects of the aviation industry.

ACI is an industry association representing the collective interests of the world’s 1,953 airport members and promoting excellence in

airport management.

In the opening ceremony, Airport Authority (AA) CEO Fred Lam introduced the vision of HKIA’s Airport City which synergises passenger and cargo services, cross-boundary transport networks and commercial facilities surrounding the airport, helping strengthen its status as an international aviation hub.

Guest of Honour the Chief Executive of HKSAR Carrie Lam remarked, “With our airport connecting the Greater Bay Area to the world, Hong Kong offers seamless air-to-land and air-to-sea connections to a huge number of nearby destinations. Our vision is to engineer our city’s airport to become an ‘aerotropolis’”

For its part, HKIA showcased its smart technologies, such as the

latest virtual reality technologies applied at Hong Kong International Aviation Academy, and the digital twin technology used in construction project planning and maintenance.

Through discussions and networking opportunities, global industry professionals voted on key decisions and assessed future prospects. Panel discussions were also organised to address capacity challenges, customer experience management and airport security.

ACI WAGA also provided an opportunity for the delegates to visit Hong Kong’s signature attractions and observe HKIA’s efficient operations and service excellence through a behind-the-scenes airport tour.

The future is now – and it is wide open.



【1】

Chief Executive Carrie Lam (fifth from left), AA Chairman Jack So (fifth from right), AA CEO Fred Lam (fourth from right), Civil Aviation Administration of China Deputy Administrator Zhiyi Dong (fourth from left), International Civil Aviation Organization Secretary General Dr Fang Liu (third from right) and ACI World Chair Martin Eurnekian (second from right), are joined by ACI and worldwide industry representatives to officiate the ACI WAGA 2019 Conference opening ceremony. 行政長官林鄭月娥（左五）、機管局主席蘇澤光（右五）、機管局行政總裁林天福（右四）、中國民用航空局副局長董志毅（左四）、國際民航組織秘書長柳芳博士（右三）、以及國際機場協會理事長 Martin Eurnekian（右二），聯同國際機場協會及全球航空業代表一同主持2019國際機場協會全球周年大會暨亞太區周年會議與展覽的開幕典禮。

【2】

香港國際機場首次主辦國際機場協會全球周年大會暨亞太區周年會議與展覽（「年會」），這項匯聚全球航空業領袖的矚目盛事於4月2日至4日舉行，超過800名來自世界各地的機場及航空業專家及專業人士，以及超過60家參展機構參加。

今屆年會以「未來機場 始於足下」為主題，讓業界人士聚首一堂，評估航空業的未來前景及交流意見。

國際機場協會是代表全球1 953個機場成員共同利益及推動卓越機場管理的業界組織。

機場管理局行政總裁林天福於開幕典禮上介紹香港國際機場的機場城市願景，透過將客、貨運服務、跨境交通網絡及機場附近的商業設施發揮協同效益，加強機場的國際航空樞紐地位。

主禮嘉賓香港特別行政區行政長官林鄭月娥表示：「香港國際機場連接大灣區以至全世界，為多個鄰近航點提供暢順的空陸／空海交通連繫。

我們的願景是將香港的機場建設成『機場城市』。」

香港國際機場亦藉此機會展示其智能技術，例如香港國際航空學院應用的最新虛擬實境技術，以及工程項目規劃及維護利用的數碼分身技術。

全球航空業專業人士透過研討會及交流機會，就重要決定投票，並評估未來前景。此外，年會亦舉行專題研討，涵蓋應對運力挑戰、顧客體驗管理及機場保安等議題。

香港國際機場更藉着舉辦這場盛事，為代表團安排觀光活動，介紹香港的名勝，並到香港國際機場參觀，了解機場背後的高效運作及卓越服務。

機遇處處，現在就是未來。

【2】

ACI delegates enjoy tours to Hong Kong's signature scenic spots and cultural attractions during their visit. 國際機場協會代表在訪港期間遊覽香港的風景名勝及文化景點。

【3-4】

ACI WAGA Gala in the Sky welcomes worldwide industry guests to a dinner with breathtaking views at sky100 Hong Kong Observation Deck. 國際機場協會年會舉行歡迎晚宴，全球航空業來賓在香港天際100觀景台欣賞令人嘆為觀止的景色。

【3】

【4】



【5】



【6】



【7】

【5-7】

Separate panel discussions and exhibition booths bring together global industry leaders and representatives throughout the three-day event to vote on key decisions and assess future prospects. 為期三天的年會舉行多場專題討論，並設有展覽，讓全球航空業領袖及代表一同就關鍵決策投票，並評估未來前景。



CATHAY PACIFIC FLIES NON-STOP TO SEATTLE

國泰航空開辦西雅圖直航服務

Cathay Pacific recently expanded its destination network by launching Hong Kong International Airport's (HKIA) only non-stop passenger service to Seattle on 31 March. Passengers jet setting to the fastest-growing city in the U.S. West Coast now have a more convenient option to fly on board the eco-friendly Airbus A350-900 aircraft. Currently operating four times a week, the service is expected to increase in frequency and take off on

a daily basis commencing on 1 July.

Seattle, Washington is the renowned hub of innovation and start-ups in the Pacific Northwest as well as home to the iconic Space Needle. From the farmers' markets and a thriving music scene to the trendy coffee shops flourishing on every corner, there is plenty for visitors of this laid-back but forward-looking city to explore from day to night.



國泰航空近期拓展航點網絡，於3月31日推出香港國際機場唯一直飛西雅圖的航班服務，讓旅客有更方便的航線選擇。旅客現時可乘搭環保型號空中巴士A350-900型客機，前往這個美國西岸發展最迅速的城市。目前該航線每周提供四班航班，預期未來將增加班次，並由7月1日起增至每天一班。

位於華盛頓州的西雅圖是太平洋西北地區著名的創新科技及初創企業中心，而建築地標太空針塔亦座落於此。旅遊方面，市內有農墟、音樂表演場地，以至遍布大街小巷的時尚咖啡店等，旅客可從早到晚在這個散發悠閒氣息同時擁抱先進科技的城市探索，享受愉快之旅。



CATHAY PACIFIC CARGO FLIES VALUABLE ARTWORK TO THE CITY

國泰貨運運送藝術珍品到港

Title sponsor Cathay Pacific recently played a key role in *The Dragon and the Eagle: American Traders in China, A Century of Trade from 1784 to 1900* exhibition held at the Hong Kong Maritime Museum. Deploying its Secure LIFT service, Cathay Pacific Cargo flew in valuable artefacts such as items from George Washington's White House dinner from the U.S. to Hong Kong. The



Republished content by Cargo Clan, from Cathay Pacific Cargo
內容轉載自國泰貨運《Cargo Clan》通訊

Secure LIFT is a customised air-freight service that ensures secure storage and transportation of prized items.

The art items on loan were meticulously packed in crates customised for each piece. Curators oversaw the smooth journey of the artwork, from clearing security at JFK International Airport to the Maritime Museum where the items arrived in great condition.

國泰航空成為香港海事博物館專題展覽

「花旗飄洋—1784至1900年遠航來華的美國商人」的冠名贊助商。國泰貨運派出 Secure LIFT服務團隊，將不少珍貴展品，包括華盛頓總統用過白宮晚宴的精美餐具，從美國空運到香港。Secure LIFT是度身訂造的空運服務，為貴重物品提供安全的儲存和運送安排。

展品由不同機構借出，經小心包裹後分別裝載在特製貨箱內，運送途中從美國約翰肯尼迪國際機場的安檢以至到香港海事博物館，沿途均由博物館的隨行人員嚴密護送，確保展品完好無缺。



IMMD SCOOPS UP SKYTRAX ACCOLADE

入境處榮獲Skytrax大獎

The Hong Kong Immigration Department (IMMD) claimed the 2019 Skytrax Award for Best Airport Immigration Service for the third time. Winners were voted by over 13 million air passengers of more than 100 nationalities that responded to the World Passenger Survey, covering over 550 airports worldwide.

The IMMD has strived to provide greater travel convenience for visitors in Hong Kong, particularly its "Smart Departure" service which utilises face recognition technology for identity verification.



The Director of Immigration Kwok-wai Tsang (right) receives the 2019 Skytrax Award for Best Airport Immigration Service. 入境處處長曾國衛(右)接受「Skytrax 2019年全球最佳機場出入境服務大獎」。

The Smart Departure allows eligible visitors holding electronic travel documents to perform self-service departure clearance through Smart Departure e-Channels without the need of prior enrolment. By the end of 2018, more than 6.2 million visitors had used the service.

The IMMD received the accolade during a presentation ceremony in London on 27 March.

香港入境事務處在Skytrax的年度旅客意見調查中，贏得「2019年全球最佳機場出入境服務大獎」，是第三次獲得有關

殊榮。Skytrax的意見調查覆蓋全球超過550個機場，共收集超過1 300萬名來自逾100個不同國籍航空旅客的意見，並由受訪者投票選出得獎機構。

過去數年，入境處一直致力為訪港旅客提供更多便利措施，更推出「離境易」服務，利用容貌識別技術核實旅客身分，讓持有電子旅行證件的合資格旅客，可經「離境易」e-道辦理自助離境手續，無須預先登記。截至2018年年底已有超過620萬人次旅客使用這項服務。

入境處於3月27日在英國倫敦舉行的頒獎典禮上接受獎項。



TEA TIME AT SALLEY'S GARDEN

Salley's Garden下午茶時光

Salley's Garden will be everyone's cup of tea as it opened its new shop at HKIA, welcoming passengers with a unique Victorian-style floral decoration. The brand's first leisure boutique flagship store offers an alluring selection of natural floral tea, homemade cookies and delicate tea ware sets. Besides using only top grade natural material, all of its products have undergone stringent laboratory tests in Hong Kong to meet high quality and safety standards.

Located at Departures Level 7 in the restricted area of Terminal 1,



Salley's Garden is renowned for its selection of bone china tableware including Signature Deluxe Fine Bone China Tea Cup & Saucer Gift Set and Hong Kong Classic Victoria Harbour Deluxe Fine Bone China Mug Gift Set that travellers can purchase before boarding.

Salley's Garden在香港國際機場開設新店。這是品牌的首家精品旗艦店，以獨特的維多利亞式裝潢配以花卉布置，提供多種天然花茶、手工曲奇及精緻茶具套裝供旅客選購。所有產品除了使用上乘的天然物料，更在香港經過嚴格的實驗室測試，以達致優質及安全標準。

店舖位於一號客運大樓第七層離港層禁區，旅客於登機前可選購Salley's Garden的一系列深受歡迎的骨瓷餐具，包括豪華骨瓷茶杯碟禮盒套裝，以及香港經典維多利亞港豪華骨瓷馬克杯禮盒套裝。



HOPPY EASTER CELEBRATIONS

繽紛復活節匯演

Hong Kong International Airport was hopping up and about throughout the four-day Easter holidays, energised by a programme of dynamic performances taking centre stage at the Meeters & Greeters Hall.

Talented performers from the Extension and Continuing Education for Life (EXCEL) of the Hong Kong Academy for Performing Arts (HKAPA) captured the spirit of the season with spectacular singing and dancing performances during their "Rosy Easter All Around" shows.

To further spread the joy of Easter, the performers handed out bunny ear headband souvenirs to the delight of passengers.

於四天復活節假期期間，機場管理局在香港國際機場接機大堂安排了連串豐富精彩的節目，一起歡度佳節。

才華洋溢的香港演藝學院演藝進修學院學生及校友呈獻名為「復活節園遊會」的表演，以悠揚的歌聲與充滿動感的舞蹈為機場旅客和市民帶來無比歡樂。

表演者更向旅客派發兔仔耳造型的頭飾作紀念品，讓大家分享節日的喜悅。





[1a]



[1b]

1 UP TO SPEED ON AIRPORT EXPANSION WORKS

掌握機場擴建工程進度

Airport Authority (AA) Board Members visited Hong Kong International Airport (HKIA) to stay up to speed on the progress of various projects and support project team members.

The group got an up-close look at the various projects associated with the three-runway system at HKIA, including ongoing construction work of the seawall. To date, over five kilometres of long rock core has been laid down.

They also visited the Terminal 1 annex building afterwards to inspect the construction of different parts such as departures level, baggage reclaim and baggage handling areas.

機場管理局董事會成員到香港國際機場視察多個項目的施工進展，並為負責項目的團隊打氣。

團隊深入了解機場三跑道系統項目的多項工程，包括正在進行的海堤建造工程。至今有關工程已完成鋪設長逾五公里的堤心石。

隨後，他們到訪一號客運大樓附屬大樓，巡視建造工程的多個部分，如離港層、行李認領大堂及行李處理區等。

2 SMART AWARD FOR A SMART AIRPORT

智能機場獲頒智能獎項

HKIA's evolution into a smart airport was further reinforced when it garnered the Smart Mobility Grand Award and the Smart Mobility (Smart Logistics) Gold Award at the Hong Kong ICT Awards 2019. The airport was credited for implementing the Internet of Things (IoT)-Augmented Airfield Service System (AS2), a cloud-based service-oriented system that integrates disparate data sources to produce an on-screen visualisation of all aircraft and equipment on the apron in real time.

The AS2 has enabled the HKIA community to better manage

aircraft turnaround, particularly valuable in processes such as baggage handling. The judging panel commended the AS2 as an innovative analytics application for the aviation industry with the potential to be deployed in other industries.

香港國際機場在2019香港資訊及通訊科技獎中獲頒發「智慧出行大獎」及「智慧出行（智慧物流）金獎」，進一步肯定機管局致力發展香港國際機場成為智能機場的努力。機場藉着推行物聯網強化飛行區管理系統而獲獎，這個系統是一個雲端服務系統，用以整合不同數據，然後將數據轉化為預測性分析呈現在屏幕上，以掌握停機坪上所有飛機及設備的實時情況。

物聯網強化飛行區管理系統有助機場同業更有效地管理飛機續航之間的工作，對行李處理等工作幫助尤大。評審團讚揚該系統是為航空業而設的創新分析應用系統，具發展潛力，日後可應用於其他行業。



[2]



3 HONG KONG DESIGNS ON DISPLAY

香港設計展

Travellers are introduced to the local creativity scene when they visit the *HK Lifestyle • Original Design* exhibition located between Gates 30 and 32 from 28 March to 30 May. Presented by the Hong Kong Trade Development Council in collaboration with the AA, the exhibition encourages visitors to explore the innovative world of visionary designers and their award-winning creations. The products on display showcase designs created by awardees of the 35th Hong Kong Watch & Clock Design Competition and the 20th Hong Kong Eyewear Design Competition.

於3月28日至5月30日，旅客可在香港國際機場30至32號登機閘口位置欣賞「HK Lifestyle • Original Design」展覽，欣賞本土創作。展覽由香港貿易發展局與機管局合辦，帶領旅客探索設計師突破框框的創作世界及其得獎佳作。展出作品包括第35屆香港鐘表設計比賽及第20屆香港眼鏡設計比賽的得獎作品。



4 TOP OF THE AIRPORT DINING WORLD

全球最佳餐飲機場

HKIA was voted the World's Best Airport Dining in the World Airport Survey commissioned by Skytrax. The survey covered some 550 global airports.

The award commends the high quality of dining facilities at HKIA, which is renowned not only for connecting passengers to the world, but also for providing a world of culinary options at the terminals.

The AA received the accolade at an awards ceremony at the Passenger Terminal EXPO in London on 27 March.

香港國際機場在Skytrax進行的世界機場調查中，獲得「全球最佳餐飲機場」殊榮。這次調查覆蓋全球550個機場。

該獎項表揚香港國際機場擁有優秀的餐飲設施。旅客不僅通過香港國際機場前往世界各地，更可在機場客運大樓品嚐多元化的環球美食。

於3月27日，頒獎典禮在英國倫敦舉行的客運大樓博覽（Passenger Terminal EXPO）上舉行，機管局代表到場接受獎項。



5 GEARING UP FOR THE STORMS

為應付惡劣天氣作好準備

With the typhoon season looming ahead, HKIA conducted a multi-scenario typhoon preparedness exercise “Summer Blow 2019” during the early hours of 15 March. The drill aimed to reinforce the airport community’s readiness in minimising operational disruptions during inclement weather.

Some 700 participants from 29 organisations including business partners and government departments engaged in the exercise that simulated various weather-related contingency situations. The Airport Emergency Centre was activated and coordinated the smooth and successful response of the airport community in the areas

of crowd management, baggage handling, flight rescheduling, landside transport contingency and information dissemination.

隨着颱風季節即將來臨，香港國際機場於3月15日清晨時間舉行應變演習「Summer Blow 2019」，就多個不同的風暴情況進行演練，讓全體機場同業準備就緒，以將惡劣天氣對機場營運的影響減至最低。

來自29個業務夥伴及政府部門約700名人員參與演習，模擬多個因惡劣天氣造成的緊急場面。演習期間，機場緊急應變中心啟動，順利協調負責機場不同部門及機構在人群管理、行李處理、航班重新編排、非禁區運輸應變及發放信息等各方面迅速應變。

6 SETTING A HIGH BAR FOR GREEN INFRASTRUCTURE

機管局為環保基建創下更高標準

HKIA earned another green thumbs up in the project “Sustainable Midfield Concourse Development at Hong Kong International Airport”, which was honoured with the Silver award under the over 45 million passengers per annum category at the Green Airports Recognition 2019. Organised by Airports



Council International (ACI) Asia-Pacific, the awards this year promoted the theme “Green Airport Infrastructure” in recognition of the outstanding achievements of airports in their environmental projects.

The Green Airports Recognition was established by ACI Asia-Pacific with the support of the ACI Asia-Pacific Regional Environment Committee. It aims to promote best practices to mitigate the aviation industry’s impact on the environment. The Recognition also honours ACI Asia-Pacific airport members who have displayed outstanding performances in their environmental projects.

香港國際機場推行的「香港國際機場中場客運大樓可持續發展」項目，在國際機場協會亞太區分會舉辦的「2019年環保機場嘉許計劃」中，成功贏得「年旅客量逾4 500萬人次或以上的機場」類別銀獎。今年獎項以「機場環保基建」為主題，表揚在環保項目方面取得卓越成就的機場。

「環保機場嘉許計劃」由國際機場協會亞太區分會與國際機場協會亞太區環境委員會合辦，旨在推廣最佳工作實務，以緩減航空業對環境造成的影響，亦讚揚國際機場協會亞太區機場成員在環保項目方面的傑出表現。



[5a]



[5b]

TO THE RESCUE

飛機救援設施

Safety is of utmost concern at Hong Kong International Airport (HKIA) and to this end, there is a wide variety of aircraft recovery equipment (ARE) available to handle different kinds of emergency situations at the airfield, along with coordination across all functions, including airport duty operations, airlines, ground service operators, emergency units and others.

Among its main roles, ARE helps to prevent secondary damage to the aircraft and to facilitate airport operations to revert to normal as swiftly as possible.

Discover the functions of the following equipment and systems:

香港國際機場十分重視安全，因此機場配備一系列飛機救援設備，在機場值勤、航空公司、地勤服務營運商及應變中心等各單位的協調下，應付飛行區各種緊急情況。

飛機救援設備主要用於防止飛機進一步受損，並協助機場運作盡快回復正常。

以下介紹這些救援設備及系統的功能：

RECOVERY JACK SYSTEM 飛機救援 專用千斤頂



Recovery jack
飛機救援
專用千斤頂



Round sling
圓形吊索



▲ Hand-held control
for load cell
荷載傳感器
手提控制器

Load cell
荷載傳感器

◀ Pulley
滑輪

DEBOGGING KIT 飛機應急牽引系統

In case an aircraft skids off the runway or taxiway and runs aground, a debogging kit can be used to tow the aircraft from the soft ground, facilitating the resumption of normal operation as swiftly as possible.

當飛機不慎偏離跑道或滑行道，救援隊伍可利用飛機應急牽引系統將飛機拖離較軟的地面，令有關運作能在最短時間內恢復正常。

A recovery jack can be used in multiple emergency scenarios, such as the collapse of an aircraft's main landing gear. Usually placed under the wings, the recovery jack system can vertically lift a range of aircraft models.

飛機救援專用千斤頂適用於飛機主起落架故障等不同緊急情況。這裝置通常放置在機翼下，可垂直升起各種型號的飛機。

AIRCRAFT TURNTABLE 飛機拖台



The turntable is used to support the aircraft in case its nose gear collapses. The fuselage can be lifted up by ARE such as airbags and/or sling systems, while the turntable would be placed under the nose gear. The turntable can be mounted on wheeled vehicles, helping to tow away the disabled aircraft.

當飛機前輪起落架出現故障，救援隊伍可利用飛機拖台支撐飛機。拖台可放置在前輪起落架下，並以救援起升氣袋及/或飛機救援起升吊索組件等飛機救援設備升起機身。拖台可裝設於有輪拖架上，以便將出現故障的飛機拖走。

SLING SYSTEM 飛機救援起升吊索組件

A sling system is used when the nose gear of an aircraft collapses. Slings hanging from heavy cranes can be used to lift an aircraft and place its nose gear on an aircraft turntable or other transition equipment.

飛機前輪起落架一旦發生故障，救援隊伍可利用由重型吊車及吊索組成的飛機救援起升吊索組件進行救援。重型吊車會懸吊起多條吊索協助升起飛機，並將飛機拖台或其他臨時設備放置於前輪起落架下。



AIRBAGS 救援起升氣袋

Airbags and associated accessories can be used to lift multiple types of aircraft. Offering great flexibility, the equipment can be used in a variety of scenarios, such as a landing gear collapse or a belly landing.

救援起升氣袋及相關配件可升起不同機種，亦適用於飛機起落架故障或機肚著陸等各種情況，靈活性極高。



TETHERING SET 飛機繫留帶設備



A tethering set is used to stabilise an aircraft in emergency situations, preventing uncontrollable factors such as severe weather or uneven airfield terrain from causing secondary damage to the aircraft's body.

在緊急情況下，飛機繫留帶設備有助穩定飛機，以免受惡劣天氣或飛行區地面不平坦等不可控制的因素影響，使機身進一步損壞。



A sling system in operation mode (right) and storage mode (above).
運作中的飛機救援起升吊索組件 (右) 及存放的組件 (上)



CONVERSATIONS ON TUNG CHUNG RIVER CONSERVATION 東涌河保育項目交流會

On 1 March, environmental NGO Green Power held the first Interflow of the In-To Tung Chung River Conservation project, funded by the Hong Kong International Airport (HKIA) Environmental Fund. In the project, Green Power brings together the Airport Authority (AA), government departments, academia, NGOs and the local community to raise awareness of the ecological value of the Tung Chung River.

At the Interflow, government departments including the Civil Engineering and Development Department, the Drainage Services Department and the Water Supplies Department, shared their roles

in revitalising the lower Tung Chung River while academics from local universities identified the challenges ahead. AA Assistant General Manager, Sustainability Mike Kilburn delivered the welcome speech to kick off the session.

The three-year project encourages collaboration on the development of the Tung Chung River Park within the Tung Chung New Town Extension.

非政府環保機構綠色力量於3月1日舉辦「賞識·東涌河」項目的首個交流會。這個項目獲「香港國際機場環保基金」撥款支持，綠色力量透過項目聯繫機場管理局、政府部門、學者、非政府機構及地區人士合作，提高市民對東涌河生態價值的認識。



機管局可持續發展助理總經理吳敏在交流會上致歡迎辭，為活動揭開序幕。土木工程拓展署、渠務署及水務署等多個政府部門分享他們在活化東涌河下游的角色。本地多間大學的學者亦指出項目將面臨的挑戰。

為期三年的「賞識·東涌河」項目旨在促進各方就政府擬在東涌新市鎮擴展計劃下建造東涌河畔公園的規劃進行合作。



Photos above provided by Green Power
以上圖片由綠色力量提供

TACKLING WILDLIFE TRAFFICKING 遏止走私野生動物

On 28 March, the AA collaborated with Airports Council International (ACI), the United States Agency for International Development's (USAID) Reducing Opportunities for Unlawful Transport of Endangered Species (ROUTES) Partnership, and global wildlife trade monitoring NGO TRAFFIC to organise a workshop for airport staff to share their experiences in preventing and detecting wildlife trafficking activities at HKIA and other airports.

Some 40 representatives from the AA, AVSECO, cargo business partners and government departments including the Agriculture, Fisheries and Conservation Department and the Customs and Excise Department, participated in the event. The workshop facilitated the sharing of good practices of Hong Kong's enforcement agencies and the development of a protocol to enhance the sharing of information.



於3月28日，機管局與國際機場協會、美國國際開發署 (USAID) 減少瀕危物種非法運輸機會 (ROUTES) 合作夥伴關係，以及國際野生動植物貿易監察非政府機構TRAFFIC攜手舉辦工作坊，與機場員工分享在香港國際機場及其他機場防止和偵測野生動植物走私活動的經驗。

來自機管局、機場保安有限公司、貨運業務夥伴、漁農自然護理署及海關等政府部門的40多名代表參加是次工作坊，了解及分享香港執法機構在這方面的工作。此外，與會者共同制定規程，以加強資料共享。



FUN DAY OUT AT THE FARM

歡樂同遊種植園

Beautiful spring weather greeted 400 participants comprising airport community staff along with their family and friends who enjoyed nature when they set off on the Wadakiyama Farm Tour on 23 March. Organised by the Hong Kong International Airport Recreation and Community Engagement (HKIARaCE), the tour enabled the group to learn more about farming and green living at a hydroponic farm and mushroom house, as well as witness a demonstration on collecting honey from bees.

To surprise the participants, a sheep feeding session was arranged wherein each child received grass to feed the sheep while being introduced to the new-born sheep as well.

Participants concluded their fun-filled day testing their skills in outdoor games and sat down for a traditional poon choi lunch that was joyfully shared between family and friends.



於3月23日，約400名機場員工與親友參加由機場同業綜藝社舉辦的禾田喜山種植園導賞團，一起親親大自然，享受春日好時光。參加者可在水耕農場及菇菌屋認識農耕方法及綠色生活，亦有機會參觀採集蜂蜜示範。

為了給參加者帶來驚喜，導賞團安排了一個餵飼綿羊活動。在向各位參加的小朋友介紹新生小綿羊的同時，小朋友更可以用草餵飼綿羊。



當天，參加者亦在活動場地的戶外遊樂設施一顯身手，並與親友一同品嘗傳統盆菜午餐，歡度愉快的一天。



Reading brings joy, inspires minds and sparks the imaginations of bookworms the world over. In this light, the Airport Authority (AA) Staff Club spread the joy of reading by

EXPANDING LITERARY HORIZONS

開卷樂無窮

organising a Book Exchange Programme to facilitate the sharing of books among AA staff.

From 8 – 18 April, collection boxes were placed at the HKIA Tower for staff to donate their books and bring home those that they were interested in. To further spread the love of reading, the remaining books were donated to charitable organisation The Salvation Army. Participants also received specially-

designed bookmark souvenirs for their favourite hobby.

閱讀可以帶來歡樂、啟迪心靈，引領讀者進入無限的想像空間。機場管理局職員康樂會進行漂書活動，讓員工共享閱讀樂趣。

於4月8日至18日，機場行政大樓地下放置多個收集箱，供員工捐贈書籍。隨後，員工可從收集所得的各類書本中挑選他們感興趣的回家細讀。為進一步鼓勵閱讀，餘下的書籍將捐贈慈善機構救世軍。參加者更會獲得特別設計的書籤，以作留念。

AIRPORT STAFF SAVE THE DAY 機場員工竭誠服務

Hong Kong International Airport (HKIA) is home to unsung heroes who are always ready to help passengers in need, attested by regular compliments for their excellent service.

香港國際機場員工以客為本，時刻準備就緒為有需要的旅客提供協助。這群無名英雄更憑藉卓越服務，備受旅客讚賞。

Appreciation of Airport Shopping Ambassador 表揚機場購物大使

"I was browsing the airport facilities directory kiosk at the airside when an Airport Shopping Ambassador approached me with a smile and asked if I needed any help. After mentioning I was searching for cosmetics, she did not hesitate to offer specific suggestions with a clear explanation of the types of cosmetic products offered and inform me about airport shopping offers. She even recommended some charming souvenirs that I could bring home. I felt comfortable talking to her, making me feel at home away from home!"

「當我在機場瀏覽設施指南時，臉帶微笑的機場購物大使向我問及是否需要協助。我告知她想購買化妝品後，她隨即給予多項建議，並詳述不同商店提供的產品類型，以及有關機場購物的推廣優惠。她更推薦了一些吸引的手信。她親切有禮，讓我有賓至如歸的感覺！」

– Ms Lin, a passenger from Taiwan
台灣旅客林女士

Appreciation of Cleaning Service Staff 表揚清潔服務員工

"I left my bag containing important personal items at a seating bench in Terminal 2. When I went back to retrieve it, my bag was no longer there. After seeking help from the Customer Services Centre, I asked cleaning staff Ching-hung who was working near the bench. Although she did not see my bag, she immediately helped me ask other cleaning staff on duty. She was very concerned during the search as if it were her own belongings. Later in the day, Ching-hung and her colleague Chui-wah visited the shop where I work to return my bag. I truly appreciate their concern to locate my missing item!"

「我把手袋遺留在二號客運大樓的長凳上，內裡放了重要的個人物品。當我回去欲取回手袋時，發現它已不翼而飛。我前往旅客服務中心求助後，詢問在附近工作的清潔員工青虹有否看見我的物品。雖然她表示不曾看見，但亦馬上替我詢問其他當值的清潔人員。在尋找過程中，她十分著緊，猶如是她遺失東西一樣。當天稍後時間，青虹和她的同事翠華來到我工作的店鋪，親自把手袋帶給我。我十分感激她們熱心幫忙，讓我找回失物！」

– Ms Chan, an airport tenant staff
機場商戶員工陳女士

OUR GROWING HKIA FAMILY 機場大家庭

Airport Authority colleagues can submit their wedding or new born baby photos to hkianews@hkairport.com and stand a chance to receive an HKIA cash coupon valued at HK\$200. The selected images will be published in *HK Airport News*.

機場管理局同事提交他們的結婚或新生嬰兒照片至 hkianews@hkairport.com，即有機會獲得200港元的香港國際機場現金券。獲選照片將於《翱翔天地》刊登。



➤ **Trevor Yan 甄焯喬**
15 days 15天

Father: Kenny Yan
父親：甄靖豪
Airfield Department
飛行區運作部



➤ **Elvis Wong 黃浩竣**
8 months 8個月

Mother: Cathy Leung
母親：梁嘉濠
Terminal 1 Department
一號客運大樓運作部